

**ИССЛЕДОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНО-УЗБЕКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ В  
ТРУДАХ ДЖАННАТ ХАНУМ НАГИЕВОЙ (НЕКОТОРЫЕ ИЗЫСКАНИЯ НА  
ОСНОВЕ ПАРАЛЛЕЛЕЙ ТВОРЧЕСТВА АЛИШЕР НАВОИ И МУХАММЕДА  
ФИЗУЛИ)**



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335784>

**Ализаде Лала Икрам кызы**

доктор филологических наук, профессор

Азербайджанский Университет Архитектуры и Строительства

[elizade.lalezar@mail.ru](mailto:elizade.lalezar@mail.ru)

***Аннотация:** В статье, представленной на конференцию, рассматривается многолетняя история азербайджано-узбекских литературных связей. Рассказывается об образцах средневековой классической поэзии, которые широко анализированы и интерпретированы с точки зрения перевода, литературоведения и историографии. В частности, предметом обсуждения стали вопросы обращения великого узбекского поэта Алишера Навои к произведениям азербайджанских поэтов, а также воздействие его сочинений на творчество классиков азербайджанской поэзии, а также поэтические проблемы. Тем самым, подчеркивается важность взаимовлияния и интеграции культурного, этического-эстетического мира народов Востока для современного времени, мирной и безопасной жизни всего человечества.*

***Ключевые слова:** поэтика, стиль, традиция, новаторство, классика, полемика.*

**STUDIES OF AZERBAIJAN-UZBEK LITERARY RELATIONS IN THE WORKS OF  
JANNAT KHANUM NAGIYEVA (SOME STUDIES BASED ON THE PARALLELS OF  
THE WORKS OF ALISHER NAVOI AND MAHAMMED FIZULI)**

**Alizade Lala Ikram gizi**

Doctor of Philology, Professor

Azerbaijan University of Architecture and Construction

[elizade.lalezar@mail.ru](mailto:elizade.lalezar@mail.ru)

***Annotation:** The article presented at the conference examines the long-term history of Azerbaijan-Uzbek literary ties. It tells about samples of medieval classical poetry, which are widely analyzed and interpreted from the point of view of translation, literary criticism and historiography. In particular, the subject of discussion was the appeal of the great Uzbek poet Alisher Navoi to the works of Azerbaijan poets, as well as the impact of his works on the work of the classics of Azerbaijan poetry, as well as poetic problems. Thus, the importance of mutual influence and integration of the cultural, ethical and aesthetic world of the peoples of the East is emphasized for modern times, the peaceful and safe life of all mankind.*

***Key words:** poetics, style, tradition, innovation, classics, controversy.*

Литературно-культурное, художественно-творческое наследие азербайджанского народа тесно связано с национальной идеологией, научной, философской, художественно-эстетической, культурной, и особенно языковой проблематикой тюркского мира. Корни этих врожденных связей имеют свою глубокую историю, и особенно ярко проявляется на примере азербайджано-узбекских литературных отношений. В частности, в Азербайджане с великой

любовью и большим интересом исследования жизни и творчества Амира Алишера Навои, одного из великих мыслителей Востока, которым всегда гордится Узбекистан. Проводились аналитическое изучение, а также переводы, издание и распространение творческого наследия А. Навои.

Как известно, Алишер Навои был хорошо знаком с творчеством таких представителей классической азербайджанской поэзии, как Хагани Ширвани, Низами Гянджеви, Имадеддин Насими, Шах Касим аль-Анвар. Вдохновляемый «Хамсе» Низами, Алишер Навои создал «Хамса» на тюркско-узбекском языке (джагатайский язык). Его произведение оказали благотворное влияние на творчество азербайджанских поэтов XVI-XVII веков. В Азербайджане творчеству Навои относились благожелательно и дружелюбно. Азербайджано-узбекские литературные связи развивались на протяжении 600 лет. По нашему мнению, такие долголетние культурные связи между двумя народами, следует объяснять историческим родством, тюркскими корнями, культурно-языковой общностью. И, конечно же, художественного мировосприятия и любви к литературе этих народов.

В этой статье мы решили анализировать и изложить свое мнение к трудам ученых, писателей, представителей интеллигенции, общественности и культуры об Алишере Навои, сконцентрировав внимание на научной деятельности доктора филологических наук Джаннат Нагиевой.

Следует отметить, что сборник статей «Алишер Навои в литературоведении Азербайджана» Алмаза Ульви, доктора филологических наук и автора монографии о творчестве классиков узбекской литературы, считается ценным источником и содержит богатый фактический материал по данной теме.

Так как, эта книга охватывает историю литературных, культурно-исторических, этнографических, лингвистических и литературных отношений между этими тюркскими народами, не только времен Алишера Навои, а более продолжительного хронологического периода. Начиная с XX века, по сей день обнаруженные художественно-литературные материалы были изданы и донесены до внимания читательской аудитории в разные периоды истории. В наши дни во многих из них обнаружены неточности. Именно поэтому над различными копиями рукописей всегда проводились текстологические исследования. Воспользовавшись, хотелось бы предоставить краткую информацию о некоторых рукописях, хранящихся в Институте Рукописей имени Мухаммада Физули Национальной Академии Наук Азербайджана. В этой связи особенное внимание привлекает следующие изданные труды Джаннат ханум Нагиевой: «Бакинские рукописи Алишера Навои» (1986, Баку, издательство «Эльм») и «Навои и Азербайджанская литература XV-XIX вв.» (1990, Ташкент, издательство «Фан»). Дж. Нагиева пишет: «Среди материалов Республиканского Рукописного фонда Академии наук АзССР большое место занимают сочинения Алишер Навои, так же как Низами, Насими и Физули. Они является поэтом не только своего народа, но и всех народов Ближнего и Среднего Востока. Можно смело утверждать, что подобные великие личности своим творчеством служили всему миру.

Рукописи Навои дошли до наших дней, в разных рукописных фондах, мировых хранилищах имеются очень много рукописные списки сочинений Навои. В том числе в Азербайджане. Среди этих рукописей имеются списки, которые представляют большую ценность в изучения и публикации произведениях этого великого мастера слова. Примером этому можем отметить рукопись «Бада-и ал-бидайя» (Редкости начала), переписанная в 1484 году, еще при жизни Навои.

«Маджалис-ан-нафаис» (собрания изъян), «Хаззин-ал-маани» (Сокровищница мыслей) и др. Некоторые из этих списков были привлечены как первоисточник при подготовке диванов поэта к изданию.

В процессе изучения рукописного наследия Навои стало известно, что наиболее распространены «Гариб ас-сигар» (Чудеса детство), а списки сочинения «Бада-и ал-бидайя» и составленные другими лицами сборные диваны поэта, которые сами по себе составлены по-разному.

«Одна из основных причин наибольшего распространения «Бада-и ал-бидайя» коренится, прежде всего, в том, что этот диван относится к периоду расцвета творчества и общественной деятельности поэта. В эти годы получила широкое распространение переписка рукописей. Влияние самого Навои, оказавшего огромное содействие изготовлению в стенах дворцовой библиотеки полных, художественно оформленных рукописей. Этот диван составлен и лирический стихов молодого Навои. То есть, написанных от начала творческой деятельности до восьмидесятых годов, приблизительно между 1469 и 1482 г.» [Нагиева 1986: ааа].

В упомянутом выше сборнике представлена информация об основательных исследованиях Джаннат Нагиевой. Ее статьи: «Низами благословляет Навои», «Два выдающихся поэта, два друга по перу», «Произведения Навои в коллекции Азербайджанских авторов», «Навои и поэты Азербайджана», «Перспективные традиции должны продлеваться», статьи под названием «Крупный исследователь азербайджано-узбекских отношений», а также книга «Навои в Азербайджане» (Баку 2001) являются подтверждением вышеупомянутого. [Ə.Nəvai Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında 2009: 7]

Ознакомившись научной деятельностью известного азербайджанского ученого Джаннат Нагиевой, становится очевидны ее неопределимые заслуги в развитии литературных связей с узбекской ученой средой, а также в изучении, распространении и освещении творчество А. Навои среди соотечественников. Дж. Нагиева посвятила всю свою жизнь, изучению известных литературных деятелей тюркских народов, основываясь на обоюдные научно-литературные изыскания. В 2010 году Джаннат ханум ушла из жизни. Но в наших сердцах живет вечная память великой ученой, заслуги которой в этой области высоко ценятся азербайджано-узбекским литературоведением.

В Азербайджане особенно трепетно относились к творчеству известного узбекского поэта Алишера Навои. Самые давние и достоверные рукописи поэта в разные периоды истории неоднократно записывались переписчиками и распространялись. Их бережно хранили в частных библиотеках и коллекциях. Это безвозмездное и высоконравственное предание продолжается и в наши дни. Вследствие непрерывных исследований и изысканий вокруг личности и творчества Алишера Навои постоянно созревают новый круг интересов. Все это вдохновило нас еще раз изложить свои соображения и взгляды об Алишере Навои.

Таким образом, влияние гениального узбекского поэта (1441-1501), который покорило сердца поэтов и деятелей искусства ряда стран Ближнего и Среднего Востока, творчество которого затронуло развитие туркменского, татарского, киргизского, османского, азербайджанского литературно-художественных языков. И его уникальное значение в формировании литературы этих народов неоспоримо.

В продолжение исследований азербайджанских ученых, рожденных от любви к наследию Алишера Навои, мы представляем вашему вниманию свои некоторые идеи и понятия, основываясь на творчество Навои и Физули.

Именно благодаря этим взаимным чувствам почитания и симпатии история последовательности литературных взаимоотношений с представителями узбекской интеллигенции вплоть до наших дней стали предметом научно-художественного анализа и исследования.

Следует отметить, что Фирудин бек Кочарли, являющийся одним из основоположников азербайджанского литературоведения, свою книгу «Материалы по

истории азербайджанской литературы» начинает статью об узбекском поэте XV века Алишере Навои. Причиной тому было то, что джигатайский тюркский язык появился в литературной среде Востока именно в тот период, когда доминировали арабский и персидский языки, и благодаря Алишеру Навои.

Джаннат Нагиева, как и другие исследователи, и преемники выдающегося Азербайджанского ученого Бекира Чобанзаде исследовали духовно-эстетическое и национально-ментальное родство между узбекскими и азербайджанскими народами. Научные труды (статьи, диссертации и научно-монографические труды, переводы) Али Назим, Исмаил Хикмат, Самед Вургуна, Гамид Арасли, Мамед Ариф, позже Мамедага Султанова, Сулейман Рустама, Панах Халилова, Гуламгусейн Бегдели, Мамедали Аскерова, Гуламгусейн Алиева, Сабир Алиева, Джаннат Нагиевой, Алмаз Ульви и других ученых являются реальным выражением духовно-эстетической, национально-ментальной общности наших народов.

Следует отметить, что помимо близости словесности произведений Алишера Навои к творчеству классиков азербайджанской литературы, содержание и суть сочинений Навои, гуманность, созданный им мир образов также соответствовали стилю нашей классической литературы. Физули точно так же, во всех этих проявлениях был родным для узбеков. В свою очередь, исходя из требований имеющегося материала, мы постарались изложить свои мировоззрение и гипотезы по столь широкой теме перед уважаемыми участниками конференции. Мы не сомневаемся, что такие встречи, обсуждения, диспуты и дебаты будут иметь место и в будущем. Этим традициям надо следовать и их нужно беречь.

Научное наследие Джаннат ханум – это кропотливый труд долгих лет научной деятельности. Хотелось до Вашего сведения, что Дж. Нагиева работала над крупными изысканиями и исследовательскими трудами, изучив сборники стихов джюнг (сборник избранных стихов или бейтов), хранящиеся в Институте Рукописей имени М. Физули НАНА. В процессе творческой работы ученой были обнаружены множество разных рукописей того или иного произведения. Таким образом, Дж. Нагиева всю свою сознательную жизнь посвятила изучению классической азербайджано-узбекской литературы.

В книгу «Навои в Азербайджане» Дж. Нагиевой входит статья под названием «Навои и Физули». В этой статье автором обоюдно анализировано творческая стихия обоих поэтов, мир, созданных ими образов, и философско-эстетическое мировоззрение. Также отмечены особенности общетюркской, и конечно же, традиции характерного для того времени персидской классической поэзии в азербайджано-узбекской литературе. И естественная правомерность взаимного обогащения поэтов, как по содержанию, так и художественности освещены на основе существующих литературных образцов и рукописей. Все рукописи изучены с текстологической точки зрения. Таким образом, автор считает допустимым влияние творчества Навои на произведения Физули, а также литературное влияние на творения Навои предшествующих ему классиков. И характеризует это как признак благосклонности и преклонения (в частности на примере «Лейли и Меджнун» и лирических стихов).

В упомянутой статье Джаннат ханум Нагиева рассматривает одноименное произведение – «Лейли и Меджнун» обоих поэтов на основе предыдущих научных исследований. И методом объективного подхода делает общее заключение. Она отмечает, что по всей истории литературы поэты продолжали творить по укоренившимся темам. Также и М. Физули мог увлечься творчеством А. Навои и заимствовать сюжет его произведения. Это приемлемый метод литературных отношений и связей. Физули, как бы вступив своего рода в соревнование, пополнил сюжетную линию другим настроением, создал еще одно произведение с той же темой своеобразным мастерством, оригинальным словесным стилем. Дж. Нагиева по

этому поводу пишет: «...о полной оригинальности здесь и речи не может быть. В таких состязательных творческих ответах, известных как метод литературных отношений, каждый автор представлял народу свое произведение на известную тему, создавая присущим только ему оригинальностью. В истории литературы известны множество произведений, написанных в ответ поэме Низами «Лейли и Меджнун». Физули внес изменения в композицию и гармоническую систему своего произведения, и, дополнив лирическими риджатами, газелями и четверостишьем, впервые написал лирико-эпическую поэму. Однако, даже только предисловия одноименного произведения «Лейли и Меджнун» Навои и Физули, подтверждает, насколько верно вышеприведенное заключение о знакомстве Физули творчества своего великого узбекского предшественника». [Nağıyeva 2001: 109-110]

Дж. Нагиева конкретно раскрыла причины, обуславливающие обращение Физули к этой поэме на характерных образцах с произведений обоих поэтов. Автор упоминает художественное могущество творчества Физули, эпизоды из его произведения, и сцены, описанные превосходной словесностью поэта. Джаннат ханум отмечает, остался верен Физули литературным традициям, и его «Лейли и Меджнун» передает восхищение и преклонение поэта произведениям предшественников. Ученый исследователь дополняет свое мнение следующим образом: «В целом Физули во всех своих произведениях наряду с азербайджанскими преамбулами творчески воспользовался и тюркоязычными узбекскими преамбулами». [Nağıyeva 2001: 112]

Затем автор рассказывает о произведении Физули «Бангю-Бада» (Опиум и вино), сопоставляя с произведением поэта XV века Юсуфа Амира «Полемика между опиума и вином». Также Дж. Нагиева высоко оценивает мастерство в жанре литературной полемики основоположника данного жанра в персидской литературе Абу Насра Ахмад ибн Мансура, по прозвищу «Асади» (XI век); Хаджа Амидуддина Санеми (XIII век); Низами Кухистани (XIII век); Ариффи, Талиб Джаджарми (XIV век); Хилали Бадраддин (XV век); Ахмеддина и визиря Гусейн Байджарана, современника Навои Хаджа Масуд Гуминим.

Дж. Нагиева констатирует факт о средневековой традиции написания «Хамса». И что этот жанр был подходящим орудием для литературно-художественной критики общественного мнения. Автор отмечает, что «Бангю баде» М. Физули был написан именно в этом стиле. Сопоставляя его с произведениями других средневековых авторов и предшественников, подчеркивает уникальность поэтических и прозаических произведений Физули в жанре полемики и в аллегорическом стиле. Дж. Нагиева анализирует и рассматривает социальные, духовные и эстетические аспекты произведений Физули с точки зрения художественных особенностей. Ученый провела параллели повествований «Шейх Санан» Навои (рассказ, вошедший в «Лисанут-теир» (Язык птиц), широко известный и как отдельное произведение), «Каландар, который пристрастился днем и ночью к опиуму» и «Беседа между шахом и двумя нищими» рассказами Физули из «Бангю Баде»: «Сифати мейки Хасан намешру» (Прекрасное, запретное свойство вина), «Гиссейи-дер сифати-асрарашан» (Повествование о тайных прелестях вина), «Сифати-хубии-мейи-мейхар» (Хорошие качества пьющего вино). Ссылаясь на научно-исследовательские работы, проводимые в рамках существующих требований литературоведения и текстологии, автор указывает на более тесную связь между этими повествованиями. А также передает отрывки из поэмы «Джами-джам» Ахвади Марагинского (XIII век), разделы «осуждения вина, опиума и пьянства». Дж. Нагиева рассматривает осуждение и характеристику вредных свойств вина и опиума с мирской точки зрения. И соотносит это произведение «Бенгю бадэ» Физули. Автор рассматривает важные аспекты творчества Навои и Физули с точки зрения классики и нововведений, и привлекает во всестороннее изучение.

Таким образом, можно сказать, что Джаннат Нагиевой удалось раскрыть характерные особенности философско-социального мировоззрения средневековой поэтико-художественной эстетики в литературном наследии Навои и Физули. В своих трудах она смогла передать близость и родство характерных черт нравственно-дидактического взгляда, присущих как всему человечеству, так и тюркоязычным народам. В то же время ученая предоставила индивидуальность образного мышления, способность созидания метафор, великолепное владение знаниями Восточной поэзии, вопреки всем законам методологии объективного научного подхода.

Автор на проведенные сопоставления делает заключение о духовной близостью этих двух гениев в художественном аспекте. Именно это обусловило обращение Физули к творчеству Навои, и привлечение некоторых особенностей его произведений. По данной проблеме в ученой среде по сей день проводят дискуссии и полемики, и проявляются различные научные подходы. Джаннат ханум, ссылаясь на известные источники и материалы достоверных исследований, сделала своеобразное заключение. Автор, исходя из принципа сопоставления поэм «Лейли и Меджнун» обоих гениальных поэтов, и изучив творческие узы Физули с узбекской литературой, в том числе с Алишером Навои, пишет: «Физули в своем в своем произведении «Лейли и Меджнун» сообщил о том, что знаком творчеством Навои и высоко его оценивает». [Nağıyeva 2001: 110]

Как и Навои, Физули, тоже упрекал и критиковал безграмотных, безответственных писцов и переписчиков, которые переписывали его рукописи. При этом они обвиняли и высказывались посредством художественных выражений и образно-метафорических фигур. И выражали свое недовольства и претензии в образной форме. Например, у Алишера Навои читаем:

Кто жаждет вознаграждения за бумаготворчество свое,  
Ему воздастся, он получит все сполна. [Nağıyeva 2001: 125]

Физули в одном из гита пишет:

Пусть лишиться руки худо писавший секретарь,  
Его ошибка превратить наше «слово» в «склоку».

То, не дописав одну букву, сделает из «диковины» «гранат»,

А иногда слепят глаз, не поставив одну лишь точку. [Nağıyeva 2001: 126]

Из всего сказанного следует, что творчество классиков узбекской и азербайджанской литературы исторически были тесно переплетены между собой. А также общие поэтические предания этих двух народов, сохранившиеся на протяжении столетий, последовательно становились предметом исследований и изысканий деятелей науки и культуры.

На наш взгляд, постоянное развитие этих литературных связей имеет особое значение для продвижения идей стабильности, толерантности, гуманизма и интернационализма в сегодняшних критических общественно-политических условиях. Проведение таких конференций очень важно, и достойно всякой похвалы.

#### Литература:

1. Əlişir Nəvai. Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (məqalələr məcmuəsi), Bakı: Qartal, - 2009.
2. Nağıyeva Cənnət. Azərbaycanda Nəvai, Bakı: “Tural” Poliqrafiya Mərkəzi, - 2001.
3. Nağıyeva Cənnət. Özbək ədəbiyyatında Füzuli ənənələri, Bakı: Nurlan, - 2005.
4. Нагиева Джаннат. Навои и Азербайджанская литература XV – XIX вв., Ташкент: Издательство «ФАН» Узбекской ССР, - 1990.
5. Нагиева Джаннат. Бакинские рукописи Алишера Навои, Баку: Элм, - 1986.